

**ΤΗΙ Ζ' ΑΠΡΙΑΙΟΥ**

**Ὡρολόγιον - Μεσονυκτικόν**

Τῆς Κυριακῆς

**Ὁκτώηχος - Ἦχος δ'.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωΐ

**ΜΕΣΟΝΥΚΤΙΚΟΝ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ  
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν  
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν  
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ  
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς  
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

**April 7**

**Horologion - Midnight Office**

For Sunday

**Octoechos - Mode 4.**

On Sunday Morning

**MIDNIGHT OFFICE**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of  
Truth, present in all places and filling all  
things, treasury of good things and giver of  
life: come; take Your abode in us; cleanse us of  
every stain, and save our souls, O Good one.

[HC]

**READER**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

### Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός  
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον  
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ  
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν  
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία  
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ  
μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

### READER

Amen. Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

### Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according  
to Your great mercy; and according to the  
abundance of Your compassion, blot out my  
transgression. Wash me thoroughly from my  
lawlessness and cleanse me from my sin. For  
I know my lawlessness, and my sin is always  
before me. Against You only have I sinned  
and done evil in Your sight; that You may be

σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἅν· ὁλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὁλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

Τῆς Οκτωήχου ---

**ΧΟΡΟΣ****Κανὼν Τριαδικός.****Ὡιδὴ α'.****Ἦχος δ'. Θαλάσσης τὸ ἐρυθραῖον.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τριάδα θεαρχικὴν δοξάσωμεν, ταῖς  
ὑποστάσεσι, μοναδικὴν δὲ φύσιν τῶν τριῶν,  
συναῖδιον σύνθρονον, ἣν δυσωποῦντες  
λέγομεν· Σῶσον τοὺς πίστει σε δοξάζοντας.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ἐχρίσθης ὑπὸ Πατρὸς τῷ Πνεύματι,  
ἀγαλλιάσεως, θεουργικῷ ἐλαίῳ ὁ Υἱός, καὶ  
βροτὸς ἐξηματίσας, καὶ τῆς μιᾶς Θεότητος,  
τὸ τρισυπόστατον ἐδίδαξας.

**Δόξα.**

Τὸ κάλλος τῆς ἀπροσίτου δόξης σου,  
Μονὰς τρισηλίε, τὰ Σεραφεῖμ οὐ φέροντα  
ὀρᾶν, συγκαλύπτονται πτέρυξι, καὶ  
τρισαγίοις ἄσμασιν, ἀκαταπαύστως σε  
δοξάζουσι.

**Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.**

Ἀφράστως τὸν ποιητὴν γεγέννηκας,  
τῶν ὅλων Πάναγνε, τῆς παλαιᾶς  
λυτρούμενον ἀρᾶς, τοὺς βροτοὺς καὶ  
θανάτου φθορᾶς, καὶ διὰ σοῦ ἐπέγνωνμεν,  
ἓνα Θεὸν τὸν τρισυπόστατον.

**Ὡιδὴ γ'.****Ἦχος δ'. Οὐκ ἐν σοφίᾳ.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ῥώμην ἐξ ὕψους, τοῖς ἀγίοις τὸ πρὶν  
Ἀποστόλοις σου, ὡς ἀπέστειλας Χριστέ,

From Octoechos ---

**CHOIR****Canon for the Trinity.****Ode i.****Mode 4. Through the Red Sea. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

Let us glorify the Godhead, Trinity by  
persons, but a single nature of the three, co-  
eternal, equal in majesty, whom we entreat,  
saying: Save those who glorify you with faith!

[EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

The Son was anointed by the Father  
with the Spirit, the divine oil of gladness,  
and he became mortal, and taught the triple  
personhood of the one Godhead. [EL]

**Glory.**

The beauty of your unapproachable glory,  
O Unity of triple sun, the Seraphim cannot  
bear to see and veil themselves with their  
wings and with thrice-holy songs unceasingly  
glorify you. [EL]

**Both now. Theotokion.**

You gave birth ineffably, O All-pure, to  
the Maker of all things who delivers mortals  
from the ancient curse and the corruption of  
death; and through you we acknowledge one  
God in three persons. [EL]

**Ode iii.****Mode 4. Let us not boast. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

When you sent power from on high of old  
to your holy Apostles, O Christ, the Paraclete

παρὰ Πατρός τὸν Παράκλητον, τὴν μίαν  
ἐνέφηνας, φύσιν τρισήλιον.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.*

Τῷ Πατριάρχῃ, Ἀβραὰμ ὅτε ὥφθης,  
ἐν σχήματι, ἀνδρικῶ, τριττὴ μονάς,  
τὸ ἀπαράλλακτον ἔδειξας, τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, καὶ κυριότητος.

Δόξα.

Ὁ χαρακτηρσιν, ἐν τρισὶν εἰς Θεὸς  
πιστευόμενος, ἀπερίγραφτος σαφῶς,  
ἀπερινόητος ἅπασι, ρῦσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν,  
ἐκ πάσης θλίψεως.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Στοιχειωθέντες, τοῦ Υἱοῦ σου σοφαῖς  
εἰσηγήσεσιν, ἐνικὴν καὶ τριλαμπῇ, τὴν  
θεαρχίαν δοξάζομεν, καὶ σὲ μακαρίζομεν,  
τὴν Ἀειπάρθενον.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Τρισήλιε ἄκτιστε, καὶ ὁμοούσιε, Μονὰς  
τρισὺπόστατε, καὶ ἀκατάληπτε, τοὺς  
δούλους σου οἴκτειρον, σῶσον ἐκ τῶν  
κινδύνων, ὡς Θεὸς ἐλεήμων· σὲ γὰρ Κύριε  
μόνον, λυτρωτὴν καὶ δεσπότην, κεκτήμεθα  
βοῶντες· Γενοῦ ἡμῖν ἴλεως.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Πολλαῖς περιστάσεσι, καὶ συμφοραῖς  
τῶν δεινῶν, Παρθένε κυκλοῦμενοι, καὶ πρὸς  
ἀπόγνωσιν, αἰεὶ περιπίπτοντες, μόνην σε  
σωτηρίαν, καὶ ἐλπίδα καὶ τεῖχος, ἔχομεν  
Θεοτόκε, καὶ πρὸς σὲ κατὰ χρέος, ἐν πίστει  
καὶ νῦν αἰτοῦμεν· Σῶσον τοὺς δούλους σου.

from the Father, you revealed the one nature  
with triple sun. <sup>[EL]</sup>

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.*

When you appeared to the Patriarch  
Abraham in human form, O triple Unity, you  
revealed the unchangeable nature of your  
lovingkindness and dominion. <sup>[EL]</sup>

Glory.

O God, who are one, believed as in  
three persons, clearly uncircumscribed,  
incomprehensible to all, deliver our souls  
from every affliction. <sup>[EL]</sup>

Both now. **Theotokion.**

Instructed by the wise teaching of your  
Son, we glorify the single Godhead with  
triple lights, and we call you, the Ever-Virgin,  
blessed. <sup>[EL]</sup>

**Kathisma.**

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

Uncreated and consubstantial triple Sun,  
Unity in three persons and incomprehensible,  
take pity on your servants, save them from  
dangers, as God of mercy; for we have gained  
you, Lord, as our only Redeemer and Master  
as we cry: Be merciful to us! <sup>[EL]</sup>

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

Surrounded by many troubles and dread  
disasters, Virgin Mother of God, and ever  
falling into despair, we have you as sole  
salvation, hope and wall, and as is fitting you  
we now beseech in faith: Save your servants.

<sup>[EL]</sup>

**ᾠδὴ δ'.**

**Ἦχος δ'.** Ὁ καθήμενος ἐν δόξῃ.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὑπερούσιον Τριάδα, ἐν μονάδι Θεότητος, καὶ κυριαρχίαν, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ σε δοξάζομεν, ὡς ἀδιαίρετον φύσιν, ὡς ἀσύγχυτον, ὡς ἰσόρροπον, δόξη Θεὸ ἀκατάληπτε.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Μεριστὴν οὖσαν ἀφράστως, τοῖς προσώποις Θεότητα, καὶ ταυτιζομένην, ἅμα τῇ μιᾷ κυριότητι, ἀπεριόριστον, μόνην, ἀπερίγραπτον, ἀνυμνοῦμέν σε, τὸν ποιητὴν πάσης κτίσεως.

Δόξα.

Νοῦς ὁ ἀναρχος τὸν Λόγον, ἀπορρήτως γεγέννηκε, καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα, τὸ ἰσοσθενὲς ἐκπεπόρευκε· καὶ διὰ τοῦτο Τριάδα ὁμοούσιον, τὸν Δεσπότην τῶν ὅλων, Θεὸν καταγγέλλομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὅπτανόμενος τοῖς πάλαι, τυπικῶς προκατήγγειλε, τὴν ἐκ σοῦ Παρθέने, σάρκωσιν ὁ Λόγος, ἀλλ' ὕστερον, ἐπιφανεῖς τοῖς ἀνθρώποις κατ' ἀλήθειαν, τρισυπόστατον, μίαν ἀρχὴν ἐφάνέρωσε.

**ᾠδὴ ε'.**

**Ἦχος δ'.** Ἐξέστη τὰ σύμπαντα.

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Συνέντες ἐκ πίστεως, τῆς παντουργοῦ Θεότητος, μίαν μὲν ἀπρόσιτον οὐσίαν, τρεῖς δ' ὑποστάσεις, ζωαρχικὰς συμφυεῖς,

**Ode iv.**

**Mode 4.** *The One enthroned in glory. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

With the Seraphim we glorify you, supreme Lordship, Trinity beyond being in unity of Godhead, as of undivided nature, as without confusion, as exactly equal in glory, O God beyond understanding. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Godhead ineffably divided in persons and identical in your one lordship, alone without limit, uncircumscribed, the Maker of all creation, we sing your praise. [EL]

Glory.

The Mind who is without beginning begot the Word ineffably, and sent out the divine Spirit, equal in might; and therefore we proclaim a consubstantial Trinity, the Master of all things as God. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Appearing to those of old in types, the Word proclaimed beforehand his incarnation from you, O Virgin; but later he appeared to humankind in reality and revealed one Principle in three persons. [EL]

**Ode v.**

**Mode 4.** *The universe was amazed. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Understanding from faith one unapproachable essence, but three consubstantial life-giving persons of the



σέβομεν Πατέρα, καὶ Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, συναΐδιον ὑπαρξιν.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Τὸ σέλας τρισήλιον, τῆς οὐσιώδους αἴγλης σου, λάμψον ἐνιαία μοι Θεότης, ἄκτιστε φύσις, καὶ φωτουργαία πηγὴ, πάσης φωτοδότιδος αὐγῆς, ἵνα κατοπτρίζωμαι, σοῦ τὸ κάλλος τὸ ἄρρητον.

Δόξα.

Ὡς μόνον ὑπάρχοντα, δημιουργὸν τοῦ σύμπαντος, καὶ συνεκτικὸν καὶ κυβερνήτην, πάνσοφον ὄντως, καὶ τῆς ζωῆς χορηγόν, γνόντες σε βοῶμέν σοι πιστῶς. Δέσποτα τρισήλιε, τοὺς ὑμνοῦντάς σε φρούρησον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Θεῶσαι βουλόμενος, τὸν πρὶν φθαρέντα ἄνθρωπον, ὁ δι' ἀγαθότητα Παρθένε, πλάσας καὶ δείξας, εἰκόνα θείας μορφῆς, ἄνθρωπος ἐγένετο ἐκ σοῦ, καὶ μίαν τρισάριθμον, θεαρχίαν κατήγγειλεν.

**Ὡιδὴ ζ'.**

**Ἦχος δ'.** *Ἐβόησε προτυπῶν.*

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ἐνέφηεν, ὁ Πατὴρ ἐκλαλῶν τὴν υἰότητα, καὶ τὸ Πνεῦμα, τῷ Χριστῷ βαπτισθέντι ὁρώμενον· διὰ τοῦτο μίαν, καὶ τριττὴν θεαρχίαν δοξάζομεν.

*Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.*

Ὡς εἶδε σε, τρισαγίαις φωναῖς ἀνυμνούμενον, Ἡσαΐας, ὑψηλοῦ ἐπὶ θρόνου καθήμενον, τὴν τριττὴν ἐπέγνω, τῆς μιᾶς θεαρχίας ὑπόστασιν.

omnipotent Godhead, we honour Father, Son and Spirit, the holy co-eternal existence. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

O single Godhead with triple sun, make the radiance of your essential splendour shine on me, O uncreated Nature, illuminating Source of every light-giving ray, that I may behold, as in a glass, your ineffable beauty. [EL]

Glory.

Knowing you as only creator and sustainer and truly all-wise governor of the universe and giver of life, we cry out to you in faith: Master of triple sun, guard those who sing your praise. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Wishing to make divine humanity that had been corrupted of old, the One who fashioned it and revealed the divine form of the image became man from you, O Virgin, and proclaimed one threefold Deity. [EL]

**Ode vi.**

**Mode 4.** *Prefiguring your burial. (NM)*

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

The Father as he spoke revealed the sonship and the Spirit that appeared to Christ at his baptism; therefore we glorify a Deity one and threefold. [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

When Isaias saw you seated upon a lofty throne being praised with thrice-holy hymns, he came to know the triple substance of the one Deity. [EL]

Δόξα.

Μετάρσιον, ὑψηλὲ Βασιλεῦ  
τρισυπόστατε, τὴν καρδίαν, καὶ ἡμῶν τῶν  
σῶν δούλων ἀνάδειξον, ἵνα τῆς σῆς δόξης,  
θεωρῶμεν λαμπρῶς τὴν φαιδρότητα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦξιωσε, μορφωθῆναι σαφῶς τὸ  
ἡμέτερον, ἐκ Παρθένου, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ  
ὡς φιλόανθρωπος, καὶ τῆς θείας δόξης,  
κοινωνοὺς τοὺς ἀνθρώπους ἐποίησε.

**Κάθισμα.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Πατέρα ἀγέννητον, τὸν δὲ Υἱὸν  
γεννητόν, καὶ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον,  
ἐκπορευτὸν ἐκ Πατρὸς, φρονοῦντες  
κηρύττομεν, ἀναρχον Βασιλείαν, καὶ  
Θεότητα μίαν, ἣν περ δοξολογοῦντες,  
ὁμοφρόνως βοῶμεν, τριάς ὁμοούσιε, σῶσον  
ἡμᾶς ὁ Θεός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Τὸν χρόνων ἐπέκεινα, καὶ πρὸ αἰώνων  
Θεόν, ἐν χρόνῳ ἐκύησας, ὑπερφυῶς ἐν  
σαρκί, θεάνθρωπον Ἀχραντε· ὅθεν σε  
Θεοτόκον, ἀληθῶς καὶ κυρίως, πάντες  
ὁμολογοῦντες, ἐκτενῶς σοι βοῶμεν· Τῆς  
δόξης τῆς αἰωνίου, πάντα ἀξιώσον.

**Ὡιδὴ ζ'.**

**Ἦχος δ'. Ἐν τῇ καμίνῳ.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Τὰς τεταγμένας, ἐπουρανίους φύσεις  
καὶ νοεράς, τάξεις ὀρθοδόξως πάντες οἱ  
γηγενεῖς, ἐκμιμούμενοι δοξάζομεν, μίαν  
Θεότητα, ἐν τρισὶν ἰσουργοῖς ὑποστάσεσι.

Glory.

Exalted King in three persons, show forth  
the hearts of your servants to be on high, that  
we may radiantly contemplate the splendour  
of your glory. [EL]

Both now. **Theotokion.**

As he loves humankind the Son of God  
vouchsafed to be conformed to our nature  
from a Virgin, and he made humankind  
partaker in the divine glory. [EL]

**Kathisma.**

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

As we understand the Father to be  
unbegotten, the Son to be begotten and  
the Spirit to proceed from the Father, we  
proclaim a Kingship without beginning and  
one Godhead, which we glorify as we cry out  
with one accord: Consubstantial Trinity save  
us, O God. [EL]

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4. N/M (Come quickly.)**

The God who is beyond times and before  
the ages, the God-man, you bore in time  
beyond nature in the flesh; therefore as we all  
confess you to be really and truly Mother of  
God, we cry out to you insistently: Count us  
all worthy of eternal glory. [EL]

**Ode vii.**

**Mode 4. The Children of Abraham. (NM)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

All we born of earth, imitating the ranks  
of heavenly natures and the spiritual orders,  
with right belief glorify one Godhead in three  
persons equal in operation. [EL]



Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Τὰς τεταγμένας, ἐπουρανίους φύσεις καὶ νοεράς, τάξεις ὀρθοδόξως πάντες οἱ γηγενεῖς, ἐκμιμούμενοι δοξάζομεν, μίαν Θεότητα, ἐν τρισὶν ἰσουργοῖς ὑποστάσεσι.

Δόξα.

Ῥήσεις ἀγίων, Ὑποφητῶν σε πάλαι συμβολικῶς, ἓνα τῶν αἰώνων πάντων δημιουργόν, προεδήλωσαν ἀνέκφραστον, Θεὸν καὶ Κύριον, θεαρχικαῖς ἐν τρισὶν ὑποστάσεσιν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὁ κατ' οὐσίαν, ἀθεώρητος Λόγος καὶ Παντουργός, ὥφθης τοῖς ἀνθρώποις ἄνθρωπος, ἐξ ἀγνῆς Θεομήτορος, τὸν ἄνθρωπον ἀνακαλούμενος, πρὸς μετουσίαν τῆς Θεότητος.

**Ὡιδὴ η'.**

**Ἦχος δ'. Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιήλ.**

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς μοναρχικὸν καὶ τριλαμπές, Οὐσία, ἀναρχε, κάλλος ἀμήχανον, ἐν τῇ καρδίᾳ μου οἴκησον, καὶ ναὸν τῆς σῆς Θεότητος, φωτοειδῆ καὶ καθαρὸν, δεῖξόν με κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ἀγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Φῶς μοναρχικὸν καὶ τριλαμπές, Οὐσία, ἀναρχε, κάλλος ἀμήχανον, ἐν τῇ καρδίᾳ μου οἴκησον, καὶ ναὸν τῆς σῆς Θεότητος, φωτοειδῆ καὶ καθαρὸν, δεῖξόν με κράζοντα· Εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

All we born of earth, imitating the ranks of heavenly natures and the spiritual orders, with right belief glorify one Godhead in three persons equal in operation. [EL]

Glory.

The sayings of the holy Prophets foreshowed you of old in symbols as one creator of all the ages, God inexpressible and Lord in three persons. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Almighty Word, who cannot be seen in your own being, you appeared to humankind as a man from the pure Mother of God, restoring humankind to participation in your Godhead. [EL]

**Ode viii.**

**Mode 4. Stretching out his hands. (NM)**

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Light ruling as one and Essence shining with triple radiance, infinite beauty make your dwelling in my heart, and show me to be a pure and radiant temple of your Godhead, as I cry: Bless the Lord, all you works of the Lord! [EL]

*Holy Trinity, our God, have mercy on us and save us.*

Light ruling as one and Essence shining with triple radiance, infinite beauty make your dwelling in my heart, and show me to be a pure and radiant temple of your Godhead, as I cry: Bless the Lord, all you works of the Lord! [EL]

Δόξα.

Ἀπὸ τῶν ποικίλων με παθῶν, Τριάς  
ἀμέριστε, Μονὰς ἀσύγχυτε, καὶ τῆς  
ζοφώσεως λύτρωσαι, τῶν πταισμάτων καὶ  
καταύγασον, μαρμαρυγαῖς σου θεϊκαῖς, ἵνα  
φαντάζωμαι τὴν σὴν δόξαν, καὶ ἀνυμνῶ σε  
τῆς δόξης τὸν Κύριον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Νοῦς μὲν ὁ ἀγέννητος Πατήρ, καὶ  
Λόγος σύμμορφος, καὶ Πνεῦμα σύνθρονον,  
οὐσία δύναμις ὑπαρξίς, ὑπερούσιε  
ἀνέκφραστε, μεγαλουργὲ Τριάς Μονάς,  
φρούρει τὴν ποιμνὴν σου, ταῖς πρεσβείαις,  
τῆς Θεοτόκου, ὡς φύσει φιλόανθρωπος.

**ᾠδὴ θ'.**

**Ἦχος δ'. Ἀπας γηγενής.**

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ὅλην νῦν πρὸς σέ, κινῶ τὴν καρδίαν  
μου καὶ τὴν διάνοιαν, καὶ τὰς διαθέσεις δέ,  
ψυχῆς ἀπάσας, καὶ τὰς τοῦ σώματος, τὸν  
πλαστοργὸν καὶ ῥύστην μου, Μονάρχα  
τρίφωτε, καὶ βοῶ σοι. Σώσόν με τὸν δοῦλόν  
σου, πειρασμῶν ἐκ παντοίων καὶ θλίψεων.  
(Δίς)

Ἁγία Τριάς, ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον  
ἡμᾶς.

Ὅλην νῦν πρὸς σέ, κινῶ τὴν καρδίαν  
μου καὶ τὴν διάνοιαν, καὶ τὰς διαθέσεις δέ,  
ψυχῆς ἀπάσας, καὶ τὰς τοῦ σώματος, τὸν  
πλαστοργὸν καὶ ῥύστην μου, Μονάρχα  
τρίφωτε, καὶ βοῶ σοι. Σώσόν με τὸν δοῦλόν  
σου, πειρασμῶν ἐκ παντοίων καὶ θλίψεων.  
(Δίς)

Glory.

From the manifold passions and the  
gloom of offences rescue me, O undivided  
Trinity, unconfused Unity, and enlighten me  
with your divine rays, that I may contemplate  
your glory and hymn you, Lord of glory. [EL]

Both now. **Theotokion.**

O Mind, unbegotten Father, and Word,  
one form with him, and Spirit identical in  
throne, Essence, Power, Existence beyond  
being, inexpressible, mighty in works, Trinity,  
Unity, guard your flock at the prayers of  
the Mother of God, as by nature you love  
humankind. [EL]

**Ode ix.**

**Mode 4. Let all born of earth. (NM)**

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Now I direct my whole heart and mind,  
and all the inclinations of my soul and body  
to you, my fashioner and deliverer, sole  
Sovereign of triple light, and I cry out to you:  
Save me your servant from temptations and  
afflictions of every kind. [EL]

Holy Trinity, our God, have mercy on us and  
save us.

Now I direct my whole heart and mind,  
and all the inclinations of my soul and body  
to you, my fashioner and deliverer, sole  
Sovereign of triple light, and I cry out to you:  
Save me your servant from temptations and  
afflictions of every kind. [EL]

Δόξα.

Ὑψωσον ἡμῶν, καὶ νοῦν καὶ διάνοιαν,  
 πρὸς σὲ τὸν Ὑψιστον, φῶτισον ταῖς  
 λάμψεσιν, ἀχράντοις, Πάτερ, Λόγε,  
 Παράκλητε, ὁ φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, τῆς  
 δόξης Ἥλιε, φωτοκράτορ, πάντοτε δοξάζειν  
 σε, τὸν μονάρχην Θεὸν τρισυτόστατον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Σῶσον τοὺς εἰς σέ, πιστεύοντας Κύριε,  
 καὶ καταγγέλλοντας, ἀναρχὸν αἰῶδιον,  
 οὐσίαν μίαν, τρία δὲ Πρόσωπα, θεαρχικὰ  
 καὶ σύμμορφα, τῆς κυριότητος, καὶ τῆς  
 θείας, δόξης σου ἀξίωσον, ταῖς λιταῖς τῆς  
 ἀγνῆς Θεομήτορος.

**Τριαδικὰ Μεγαλυνάρια**

Τοῦ Ὡρολογίου ---

**Ἦχος β'.**

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τὴν ὑπέρθεον  
 ὑμνεῖν Τριάδα, Ἀναρχὸν Πατέρα καὶ  
 παντουργόν, Συνάναρχον Λόγον, πρὸ  
 αἰώνων ἐκ τοῦ Πατρὸς, ἀρρεύστως  
 τεχθέντα, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὸ ἐκ τοῦ  
 Πατρὸς ἀχρόνως ἐκπορευόμενον.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, τοῦ δοξάζειν σε  
 τὸν Θεὸν Λόγον· Ὁν φρίττει καὶ τρέμει τὰ  
 Χερουβεὶμ, καὶ δοξολογοῦσιν αἱ Δυνάμεις  
 τῶν οὐρανῶν, τὸν ἐξαναστάντα τριήμερον  
 ἐκ τάφου, Χριστὸν τὸν ζωοδότην, φόβῳ  
 δοξάσωμεν.

Ὑμνήσωμεν πάντες θεοπρεπῶς,  
 ᾠμασιν ἐνθέοις, τὸν Πατέρα καὶ τὸν  
 Υἱόν, καὶ Πνεῦμα τὸ θεῖον, τρισυτόστατον  
 κράτος, τὴν μίαν Βασιλείαν, καὶ Κυριότητα.

Glory.

Raise our mind and thought to you, the  
 Most High, who dwell in approachable light,  
 and enlighten them with your most pure  
 radiance, Father, Word and Paraclete, sun  
 of glory, lord of light, that we may always  
 glorify you, God, sole Sovereign and of three  
 Persons. [EL]

Both now. **Theotokion.**

Save those who believe in you, Lord, and  
 who proclaim one eternal Essence without  
 beginning, three divine and consubstantial  
 Persons, and count us worthy of your divine  
 glory at the entreaties of the pure Mother of  
 God. [EL]

**Megalynaria to the Trinity**

From Horologion ---

**Mode 2.**

It is truly proper to extol the Trinity  
 divine and holy: Unoriginate Father, Maker of  
 all, co-eternal Logos, begotten before all time  
 without change from the Father, and the all-  
 holy Spirit, the Giver of life, who proceeds  
 from the Father timelessly. [SD]

It is truly proper to extol and to glorify  
 You, God the Logos. The Cherubim shudder  
 and tremble at Him, and the Hosts of  
 heaven offer hymns of glory to Him. For He  
 resurrected from the grave on the third day.  
 With fear let us glorify Him, Christ the Giver  
 of Life. [SD]

With inspired anthems worthy of God,  
 let us all sing praises to the Father and to the  
 Son and the Holy Spirit, tri-hypostatic power,  
 one Kingdom and Dominion, one Rule and  
 Sovereignty. [SD]

Ἐκ νεκρῶν ἰδοῦσα τὸν σὸν Υἱόν,  
ἄχραντε Παρθένε, ἀναστάντα θεοπρεπῶς,  
χαρᾶς ἀνεκφράστου, ἡ κτίσις ἐπληροῦτο,  
αὐτὸν δοξολογοῦσα, καὶ σὲ γεραίρουσα.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

#### Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,  
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,  
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,  
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,  
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ  
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,  
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον  
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ  
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ  
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ  
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι  
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Immaculate Virgin, when creation saw  
your Son risen, as befits God, it was filled  
with great joy and ineffable gladness, and it  
glorified the Savior, and it honored you. [SD]

### READER

#### Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.  
Lord, forgive our sins. Master, pardon our  
transgressions. Holy One, visit and heal our  
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.  
Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed  
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will  
be done, on earth as it is in heaven. Give us  
this day our daily bread; and forgive us our  
trespasses, as we forgive those who trespass  
against us. And lead us not into temptation,  
but deliver us from evil. [GOA]

### PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Αμήν.

**ΨΑΛΤΗΣ**

**Κατανυκτικὰ Τροπάρια. Ἦχος πλ. β'.**

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς·  
πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην  
σοι τὴν ἱκεσίαν ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ  
προσφέρομεν· Ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα.

Κύριε ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ  
πεποίθαμεν, μὴ ὀργισθῇς ἡμῖν σφόδρα,  
μηδὲ μνησθῇς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ'  
ἐπίβλεψον καὶ νῦν ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ  
λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ  
γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαός σου,  
πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου  
ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον  
ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε· ἐλπίζοντες εἰς  
σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν· ῥυσθείημεν διὰ σοῦ  
τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία, τοῦ  
γένους τῶν Χριστιανῶν.

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

**READER**

Amen.

**CHANTER**

**Troparia of Compunction. Mode pl. 2.**

Have mercy on us, Lord have mercy  
on us. For with nothing to say in our own  
defense, we sinners offer this supplication to  
you our Master. Have mercy on us. [SD]

Glory.

Lord have mercy on us, for in You we  
trust. Be not enraged with us greatly, nor  
remember our iniquities. But look upon us  
now, being compassionate, and deliver us  
from our enemies. For You are our God, and  
we Your people, all of us the work of Your  
hands, and now we have invoked Your name.

[SD]

Both now. **Theotokion.**

Open the gate of compassion for us, O  
blessed Theotokos. For hoping in you, let us  
not fail in our aim. Through you may we be  
delivered from adversities. For you are the  
salvation of the Christian race. [SD]

**READER**

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

In the name of the Lord, Father, bless!



## ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλέησαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Εὐξώμεθα ὑπὲρ εἰρήνης τοῦ κόσμου.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπερ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν.

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους.

Ὑπὲρ εὐοδώσεως καὶ ἐνισχύσεως τοῦ φιλοχρίστου στρατοῦ.

Ὑπερ τῶν ἀπολειφθέντων πατέρων, καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν.

Ὑπερ τῶν διακονούντων καὶ διακονησάντων ἡμῖν.

Ὑπὲρ τῶν μισούντων καὶ ἀγαπώντων ἡμᾶς.

Ὑπερ τῶν ἐντειλαμένων ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις εὐχεσθαι ὑπὲρ αὐτῶν.

Ὑπὲρ ἀναρρύσεως τῶν αἰχμαλώτων.

Ὑπερ τῶν ἐν θαλάσῃ καλῶς πλεόντων.

Ὑπὲρ τῶν ἐν ἀσθενείαις κατακειμένων.

Εὐξώμεθα καὶ ὑπὲρ εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς.

Καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὀρθοδόξων.

Εἴπωμεν καὶ ὑπὲρ ἑαυτῶν, τὸ Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

## PRIEST

May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

Let us pray for the peace of the world.

(Lord, have mercy.)

For all pious and Orthodox Christians.

For our (episcopal rank) (name).

For our nation.

For the armed forces.

For our departed fathers and mothers, sisters and brothers.

For those who have mercy on us and serve us.

For those who hate us and those who love us.

For those who have asked us the unworthy to pray for them.

For the release of captives.

For those who are traveling.

For those who are ill.

Let us pray also for the abundance of the fruits of the earth.

And for all our family and friends who have fallen asleep before us, the Orthodox here and everywhere piously laid to sleep.

Let us also say for ourselves: Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)